



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DELLA BASILICATA
DIPARTIMENTO DI SCIENZE DEI SISTEMI COLTURALI, FORESTALI E
DELL'AMBIENTE

AFFISSO IL 18/12/2009

SCADENZA ore 12.00 del 12 gennaio 2010

Provvedimento n. 26 del 17/12/2009

PROCEDURA COMPARATIVA PER IL CONFERIMENTO DI N.1 CONTRATTO DI PRESTAZIONE PROFESSIONALE PRESSO IL DIPARTIMENTO DI SCIENZE DEI SISTEMI COLTURALI, FORESTALI E DELL'AMBIENTE – RESP. SCIENTIFICO PROF. CRISTOS XILOYANNIS

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO

- VISTO** Il D.L.vo n. 165 del 30 marzo 2001;
- VISTO** il D.L.vo n. 276 del 10/09/2003;
- VISTA** la legge n. 248 del 4 agosto 2006 di conversione, con modificazioni, del D.L. n. 23 del 4 luglio 2006 ed in particolare l'art. 32;
- VISTA** la legge n. 244 del 24 dicembre 2007;
- VISTA** la legge n. 133 del 6 agosto 2008 di conversione, con modificazioni, del D.L. n. 112 del 25 giugno 2008;
- VISTI** gli artt. 2222 e ss. del cod.civ.;
- VISTO** il "Regolamento per l'affidamento di incarichi di lavoro autonomo dell'Università degli Studi della Basilicata", emanato con D.R. n. 688 del 06/09/2007;
- VISTO** il verbale n° 13 del 27/10/2009 con il quale il Consiglio del Dipartimento di Scienze dei Sistemi Colturali, Forestali e dell'Ambiente, su richiesta del Prof. Cristos Xiloyannis, ha deliberato l'attivazione della procedura comparativa finalizzata al conferimento di un contratto di prestazione professionale per l'affidamento del lavoro di editing in lingua inglese per la stampa degli Atti del XIV International Symposium on Apricot Breeding and Culture, svoltosi a Matera dal 18 al 20 giugno 2008 ed organizzato dal DIPSISTEMI, sotto la responsabilità scientifica del Prof. C. Xiloyannis;
- CONSIDERATA** l'impossibilità di procurarsi all'interno della propria organizzazione la figura professionale idonea allo svolgimento delle prestazioni che saranno oggetto della collaborazione;
- CONSIDERATA** la natura temporanea dell'incarico e la prestazione altamente qualificata, non rientrante fra i compiti propri del personale dipendente;
- CONSIDERATO** che l'importo complessivo, onnicomprensivo di tutti gli oneri previdenziali, assicurativi e dell'IRAP a carico dell'Università, per la stipula del contratto di prestazione professionale pari ad € 8.000,00 (ottomila/00) IVA inclusa, graverà sul Capitolo di Bilancio del Dipartimento: 010207017 del corrente esercizio finanziario;

CONSIDERATA la necessità di avviare il procedimento di selezione succitato;

DISPONE

Art. 1 – INDIZIONE

E' indetta una procedura comparativa, per soli titoli, per il **conferimento di un incarico di collaborazione a carattere professionale**, per l'affidamento del lavoro di editing in lingua inglese per la stampa degli Atti del XIV International Symposium on Apricot Breeding and Culture, svoltosi a Matera dal 18 al 20 giugno 2008 ed organizzato dal DIPSISTEMI, sotto la responsabilità scientifica del Prof. C. Xiloyannis;

Il corrispettivo lordo onnicomprensivo di tutti gli oneri previdenziali, assicurativi e dell'IRAP a carico del Dipartimento, pari ad **€8.000,00** (ottomila/00) **IVA inclusa**, e graverà sul Capitolo di Bilancio del Dipartimento: 010207017 del corrente esercizio finanziario.

Art. 2 – OGGETTO

La procedura comparativa, per soli titoli, è intesa a selezionare un soggetto disponibile a stipulare un contratto di prestazione professionale idoneo allo svolgimento delle prestazioni oggetto dell'incarico: **“editing linguistico di prodotti scientifici quali: n. 110 manoscritti per circa complessive n. 700 cartelle (editing di testi già redatti in inglese), oltre a circa n. 10 cartelle di introduzione al volume (traduzioni dall'italiano all'inglese).”**

La prestazione, non esclusiva, deve essere prestata personalmente dal soggetto selezionato, in piena autonomia, senza alcun vincolo di subordinazione. La sede di riferimento per lo svolgimento dell'incarico è il Dipartimento di Scienze dei Sistemi Culturali, Forestali e dell'Ambiente, Viale dell'Ateneo Lucano, 10, 85100 Potenza.

Art. 3 – TERMINE CONSEGNA LAVORO E CORRISPETTIVO DELL'INCARICO

Il lavoro oggetto della presente prestazione sarà inviato per via telematica al vincitore della procedura comparativa e dovrà essere ultimato e consegnato, improrogabilmente, al Dipartimento entro 30 giorni a decorrere dall'affidamento dell'incarico.

Il corrispettivo è stabilito in €8.000,00 (ottomila/00) IVA inclusa, onnicomprensivo di tutti gli oneri previdenziali, assicurativi e dell'IRAP a carico dell'Amministrazione.

Il pagamento del compenso avverrà in un'unica soluzione al termine della prestazione e sarà subordinato alla dichiarazione di regolare esecuzione attestata dal referente del contratto. Tale corrispettivo è comprensivo di tutte le spese che il collaboratore effettua per l'espletamento dell'incarico ad esclusione delle spese di trasporto, di vitto e di alloggio, sostenute per trasferte che si rendano necessarie, preventivamente autorizzate dal responsabile della struttura.

Art. 4 – REQUISITI

I requisiti di ammissione alla presente procedura comparativa sono:

Titolo di studio:

- **Laurea in Lingue** e Letterature Straniere V.O. oppure Laurea Magistrale/Specialistica, con specializzazione in Inglese e votazione non inferiore a 105/110 o equivalente; nel caso di titolo di studio conseguito all'estero, l'equipollenza dovrà essere riconosciuta in base alla normativa vigente;

- **Pluriennale e documentata esperienza** attestante il possesso di specifica ed elevata professionalità nell'interpretariato e nell'attività di traduttore nel settore Agricoltura e in tematiche relative alla gestione del suolo e delle risorse idriche in agricoltura irrigua (oppure: tematiche relative alla gestione del suolo e delle risorse idriche);
- **Cittadinanza italiana o di altro stato membro della UE**, quest' ultima congiuntamente al godimento dei diritti civili e politici anche nello stato di appartenenza o di provenienza e alla adeguata conoscenza della lingua italiana;
- **Godimento dei diritti civili e politici**;
- **Non aver riportato condanne penali** passate in giudicato, né avere procedimenti penali in corso che impediscano ai sensi delle vigenti disposizioni, la costituzione di rapporto di lavoro con la Pubblica Amministrazione;

I requisiti prescritti devono essere posseduti, a pena di esclusione, alla scadenza del termine utile per la presentazione della domanda.

I candidati sono ammessi alla procedura comparativa con riserva.

Art. 5 – DOMANDA DI AMMISSIONE E TERMINE DI PRESENTAZIONE

La domanda di ammissione alla procedura comparativa, redatta in carta semplice e sottoscritta dal candidato, in conformità allo schema esemplificativo (Allegato A), corredata del curriculum vitae e di dichiarazione sostitutiva di atto notorio, resa utilizzando l'allegato B), con la quale il candidato attesti, sotto la propria responsabilità, che quanto rappresentato nel proprio curriculum corrisponde a verità, dovrà essere **indirizzata al Dipartimento di Scienze dei Sistemi Colturali, Forestali e dell'Ambiente – Università degli Studi della Basilicata – Viale dell'Ateneo n. 10 – 85100 POTENZA** – e dovrà pervenire, pena l'esclusione, **entro le ore 12.00 del giorno 12 gennaio 2010**.

La domanda di ammissione alla procedura comparativa può essere presentata secondo una delle modalità di seguito indicate:

- **Consegnata direttamente** alla Segreteria del Dipartimento di Scienze dei Sistemi Colturali, Forestali e dell'Ambiente, di questa Università – Viale dell'Ateneo n.10 – 85100 POTENZA, dal Lunedì al Venerdì dalle ore 11.00 alle ore 13.00;
- **Spedita** a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento o posta celere; in tal caso la domanda dovrà comunque pervenire entro il termine suindicato.

Non verranno prese in considerazione le istanze che perverranno oltre tale termine. Pertanto farà fede solo il timbro di arrivo presso l' Ateneo.

Sul plico contenente la domanda è indispensabile inserire la seguente dicitura:

“PRESTAZIONE PROFESSIONALE – DIPSISTEMI– Prof. Cristos XILOYANNIS

La presentazione della domanda di partecipazione alla procedura selettiva di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo, nonché di conoscenza e di accettazione delle norme dettate dai Regolamenti dell'Università degli Studi della Basilicata.

Art. 6 – DICHIARAZIONI DA FORMULARE NELLA DOMANDA

Nella domanda il candidato, oltre alla precisa indicazione della procedura selettiva cui intende partecipare, dovrà dichiarare, riportandoli in modo chiaro e leggibile, sotto la propria responsabilità:

- a) cognome e nome (scritti in carattere stampatello se la domanda non è dattiloscritta) ;
- b) codice fiscale;

- c) luogo e data di nascita e luogo di residenza;
- d) il possesso del titolo di studio richiesto all'art. 4 con l'indicazione della votazione, della data e dell'Ateneo presso il quale è stato conseguito (nel caso di titolo di studio conseguito all'estero, l'equipollenza dovrà essere riconosciuta in base alla normativa vigente);
- e) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero possesso della cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, in quest' ultima ipotesi, godimento dei diritti civili e politici anche nello stato di appartenenza o di provenienza ed adeguata conoscenza della lingua italiana;
- f) di godere dei diritti civili e politici;
- g) di non avere riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso; (in caso contrario indicare le condanne riportate - comprese la data della sentenza e l'Autorità giudiziaria che l'ha emessa, specificando anche se sia stata concessa amnistia, perdono giudiziale, condono, indulto o non menzione – ed i procedimenti penali pendenti – comprese l'autorità avanti la quale pende il procedimento e gli estremi identificativi dello stesso);
- h) preciso domicilio eletto ai fini della partecipazione alla procedura comparativa;
- i) di non aver avuto negli ultimi due anni rapporti professionali di natura privata con il Responsabile scientifico del progetto di ricerca di cui al presente bando;
- l) di essere/non essere dipendente pubblico;

La domanda dovrà contenere in modo esplicito tutte le dichiarazioni di cui sopra.

La domanda, a pena di esclusione, dovrà essere firmata dal candidato.

Ai sensi dell'art. 39 – comma 1 – del D.P.R. 445/00 la sottoscrizione dell'istanza non è soggetta ad autenticazione, ma all'istanza dovrà essere allegata, a pena di esclusione, copia fotostatica di un valido documento d'identità del candidato debitamente sottoscritto.

Alla domanda il candidato dovrà allegare :

- o Copia fotostatica di un valido documento di identità;
- o Curriculum vitae debitamente sottoscritto dove devono essere esplicitate tutte le attività svolte, le esperienze professionali ed i titoli acquisiti, corredato di dichiarazione sostitutiva di atto notorio, resa utilizzando l'allegato B), con la quale il candidato attesti sotto la propria responsabilità che quanto rappresentato nel proprio curriculum corrisponde a verità;
- o Pubblicazioni, documenti e titoli ritenuti utili ai fini della selezione;
- o Elenco dettagliato di tutti i titoli e documenti presentati che il candidato ritiene utili ai fini della selezione; l'elenco se redatto ai sensi dell'allegato modello B) al presente bando, varrà quale dimostrazione dei titoli stessi ai sensi del D.P.R. 445/00;

L'Amministrazione, in ogni fase della procedura, si riserva la facoltà di accertare la veridicità delle dichiarazioni sostitutive di certificazioni o di atti di notorietà rese dai candidati, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000 – A tal fine il candidato è tenuto ad indicare tutte le informazioni necessarie alla verifica.

L'Amministrazione non si assume alcuna responsabilità in caso di dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni della residenza del recapito da parte del candidato o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento degli stessi, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpe dell'Amministrazione stessa.

Art. 7 – ESCLUSIONE D'UFFICIO

Costituiscono motivi d'esclusione d'ufficio:

- la ricezione della domanda oltre i termini di cui all'art. 5;
- la mancata sottoscrizione della domanda e della copia fotostatica di un valido documento d'identità;
- l'assenza dei requisiti di ammissione richiesti nell'art. 4;

Art. 8 - COMMISSIONE GIUDICATRICE

La Commissione giudicatrice, nominata dal Responsabile della Struttura su indicazione del proponente l'incarico, sarà composta dal Responsabile scientifico in qualità di Presidente e da altri due componenti, di cui uno con funzioni di Segretario.

Art. 9 - VALUTAZIONE

La procedura avverrà attraverso la valutazione dei titoli e sarà finalizzata ad accertare la congruenza tra le competenze possedute dal candidato e quelle proprie del profilo richiesto. La valutazione effettuata dalla Commissione Esaminatrice dovrà risultare da apposito verbale; non trattandosi di procedura di reclutamento, nell'atto stesso non devono essere stilate graduatorie né essere espressi giudizi di idoneità.

Il punteggio riservato ai titoli è 100/100

Sarà valutato, ai fini della verifica della professionalità richiesta, il possesso dei seguenti titoli:

Sarà valutato, ai fini della verifica della professionalità richiesta, il possesso dei seguenti titoli:

- **Titolo di studio** richiesto per la selezione, in ragione della votazione finale riportata: **fino ad un massimo di punti 20;**
- **Pluriennale e documentata esperienza** attestante il possesso di specifica ed elevata professionalità di interpretariato e traduzioni nel settore Agricoltura, con particolare alla tecnica colturale: **fino ad un massimo di punti 50;**
- Consulenza linguistica ed editing di atti di convegni e lavori scientifici per Istituzioni di Ricerca ed Università nei settori dell'agricoltura: **fino ad un massimo di punti 20.**
- **Certificazione del livello** di conoscenza della lingua da parte di Organismi ed Istituti internazionalmente riconosciuti: **fino ad un massimo di punti 10;**

Costituirà ulteriore titolo preferenziale l'appartenenza ad una associazione di traduttori e interpreti professionisti che svolge attività a livello regionale, nazionale e internazionale;

Il Responsabile della Struttura, dopo aver verificato la regolarità della procedura, ne approva gli atti e provvede a conferire tale incarico al vincitore della procedura comparativa mediante lettera di incarico.

La Segreteria della Struttura provvederà a contattare direttamente il prestatore d'opera individuato.

Art. 10 - RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

Ai sensi di quanto disposto dall'articolo 5 della legge 7 agosto 1990, n. 241, il responsabile del procedimento di cui al presente bando è Il Sig. Luigi Cassese – Segretario del Dipartimento di Scienze dei Sistemi Colturali, Forestali e dell'Ambiente – Viale Ateneo Lucano, 10 – 85100 Potenza (Tel. 0971/205311).

Art. 11 - NORMA DI RINVIO

Per quanto non espressamente previsto dal presente bando, valgono, in quanto applicabili, le disposizioni previste dalla normativa citata nelle premesse del presente provvedimento, nonché le leggi vigenti in materia.

Art. 12 – PUBBLICAZIONE

Il presente bando sarà pubblicato all'Albo ufficiale del Dipartimento di Scienze dei Sistemi Colturali, Forestali e dell'Ambiente sito in Viale Ateneo Lucano, n. 10 – 85100 POTENZA e sarà reso disponibile anche per via telematica sul sito dell'Università degli Studi della Basilicata – Potenza - <http://www.unibas.it> sezione “Bandi Reclutamento”.

Art. 13 - TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Ai sensi del D.Lgs. 30/06/2003, n. 196, e successive modificazioni ed integrazioni, i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso la segreteria del Dipartimento di Scienze dei Sistemi Colturali, Forestali e dell'Ambiente, dell'Università degli Studi della Basilicata - Potenza - e trattati esclusivamente per le finalità di gestione della selezione pubblica e dell'eventuale procedimento di stipula del contratto individuale di lavoro.

Potenza, 17 dicembre 2009

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO
(Prof. Antonio Sergio DE FRANCHI)
F.to Antonio Sergio DE FRANCHI

Per i titoli di studio stranieri: equipollente al seguente titolo di studio italiano:

3. di possedere le caratteristiche curriculari di cui all'art. 4 del bando di procedura comparativa;
4. di godere dei diritti civili e politici;
5. di non avere riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso (in caso contrario indicare le condanne riportate - comprese la data della sentenza e l'Autorità giudiziaria che l'ha emessa, specificando anche se sia stata concessa amnistia, perdono giudiziale, condono, indulto o non menzione - ed i procedimenti penali pendenti - comprese l'autorità avanti la quale pende il procedimento e gli estremi identificativi dello stesso)_____;
6. di non aver avuto negli ultimi due anni rapporti professionali di natura privata con il responsabile scientifico del progetto di ricerca di cui al presente bando;
7. di essere/non essere dipendente pubblico;

1 sottoscritt___ chiede che ogni comunicazione relativa alla presente procedura comparativa venga inviata al seguente indirizzo, impegnandosi a comunicare le eventuali variazioni successive e riconoscendo che l'Università della Basilicata non assume alcuna responsabilità in caso di irreperibilità del destinatario:

P.za/Via/C.so _____ n. _____ C.a.p. _____

Comune - _____ -Provincia (_____) Telefono _____

Nominativo indicato c/o l'abitazione (se diverso dal proprio) _____

Solamente per i cittadini appartenenti ad altro Stato dell'Unione Europea:

- di godere dei diritti civili e politici nello stato di appartenenza o di provenienza
- SI**
- NO** per i seguenti motivi _____ -
(barrare la casella interessata)
- di avere adeguata conoscenza della lingua italiana.

Il/la sottoscritto/a, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del D.P.R.. 445 del 28/12/2000, nel caso di mendaci dichiarazioni, falsità negli atti, uso o esibizione di atti falsi o contenenti dati non più rispondenti a verità, sotto la sua personale responsabilità, dichiara che quanto contenuto nella presente domanda corrisponde a verità.

Il sottoscritto allega alla presente domanda :

- ◆ Copia fotostatica di un valido documento di identità debitamente sottoscritto.
- ◆ Curriculum vitae debitamente sottoscritto dove sono esplicitate tutte le attività svolte, le esperienze professionali ed i titoli acquisiti **corredato**, di dichiarazione sostitutiva di atto notorio, resa utilizzando l'allegato B), con la quale il candidato attesti sotto la propria responsabilità che quanto rappresentato nel proprio curriculum corrisponde a verità;
- ◆ Pubblicazioni, documenti e titoli ritenuti utili ai fini della selezione;

- ◆ Elenco dettagliato di tutti i titoli e documenti presentati che il candidato ritiene utili ai fini della selezione; l'elenco se redatto ai sensi dell'allegato modello B) al presente bando, varrà quale dimostrazione dei titoli stessi ai sensi del D.P.R. 445/00;

Il sottoscritto esprime il proprio consenso affinché i dati forniti possano essere trattati nel rispetto del D.Lgs. 30/06/2003, n. 196, e successive modificazioni ed integrazioni per gli adempimenti connessi alla presente procedura.

Data, _____

Il dichiarante*

-
- La presente dichiarazione non necessita dell'autenticazione della firma ai sensi dell'art. 39 -comma 1- del D.P.R. 445/00.

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome

[**COGNOME, Nome, e, se pertinente, altri nomi**]

Indirizzo

[**Numero civico, strada o piazza, codice postale, città, paese**]

Telefono

Fax

E-mail

Nazionalità

Data di nascita

[**Giorno, mese, anno**]

ESPERIENZA LAVORATIVA

• Date (da – a)

[Iniziare con le informazioni più recenti ed elencare separatamente ciascun impiego pertinente ricoperto.]

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

• Tipo di azienda o settore

• Tipo di impiego

• Principali mansioni e responsabilità

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

• Date (da – a)

[Iniziare con le informazioni più recenti ed elencare separatamente ciascun corso pertinente frequentato con successo.]

• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

• Qualifica conseguita

• Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

CAPACITÀ E COMPETENZE

PERSONALI

Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.

MADRELINGUA	[Indicare la madrelingua]
ALTRA LINGUA	[Indicare la lingua]
<ul style="list-style-type: none"> • Capacità di lettura • Capacità di scrittura • Capacità di espressione orale 	<p>[Indicare il livello: eccellente, buono, elementare.]</p> <p>[Indicare il livello: eccellente, buono, elementare.]</p> <p>[Indicare il livello: eccellente, buono, elementare.]</p>
CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI	[Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite.]
<i>Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc.</i>	
CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE	[Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite.]
<i>Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc.</i>	
CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE	[Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite.]
<i>Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.</i>	
CAPACITÀ E COMPETENZE ARTISTICHE	[Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite.]
<i>Musica, scrittura, disegno ecc.</i>	
ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE	[Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite.]
<i>Competenze non precedentemente indicate.</i>	
PATENTE O PATENTI	
ULTERIORI INFORMAZIONI	[Inserire qui ogni altra informazione pertinente, ad esempio persone di riferimento, referenze ecc.]
ALLEGATI	[Se del caso, enumerare gli allegati al CV.]